


STANDARD CV
(Translators/Revisers)

 Curriculum vitae		
PERSONAL INFORMATION		
First Name FAMILY NAME	Nationality	Date of birth
Stanislaw Semczuk	Polish	1956-06-13
Address: Odkryta 29c m3 03140 Warszawa, Poland +48 513 039 141 stanislaw_semczuk@przeklad.com		

References	
Jonciers	on demand
Garrigues	on demand
Smart Localisation	Natan Cohen natan.cohen@smart-localization.com
Linguafield	Natalia Arriba office@linguafield.com

MOTHER TONGUE | [POLISH]

LANGUAGES	English	German	Spanish	Russian
READING	excellent	good	basic	good
WRITING	excellent	elementary	none	can restore it
SPEAKING	very good	never tried	never tried	can restore it

Please use the following indications: elementary – fair – good – very good – excellent

EDUCATION AND TRAINING (RELEVANT ITEMS ONLY; STARTING WITH MOST RECENT)

PERIOD	DIPLOMAS/QUALIFICATIONS OBTAINED	UNIVERSITY, INSTITUTES, ETC.	COUNTRY
1990-1991	MA Philosophy	Columbia University	USA (NYNY)
1989-1990	College membership	Balliol, Oxford Univ	UK
1976-1981	MSc Physics	Univ. of Warsaw	POLAND

PROFESSIONAL EXPERIENCE

NOTE: I have professional experience that is instrumental for many highly specialised translations, mostly relating to IT, but also to accounting and WEB localisation.

I worked in the IT business for several years as a programmer, PM, and a board member of the then leading IBM Business Partner in Poland. Went through a number of trainings, seminars, conferences organised in Poland, US, France and UK, relating to strategic IT planning, marketing of the IT and, more generally, the capital goods, as well as specific IT technologies. In this role I always worked in bilingual environment, switching to other language while turning my head left or right.

My degree in Physics opens a wide range of technical topics where I am better suited for the subject understanding than an engineer but one specialised in the very topic.

TRANSLATION EXPERIENCE

Noteworthy projects

Customer	Words	Subject
2023 THE LANGUAGE DOCTORS, INC.	250k	Several POs a week. Full hospital records from German health care facilities up to nursing logs and not individualized descriptions of proposed procedure provided for the informed consent purpose.
2023 Garrigues	30k	several legal docs, mostly property deals, syndicated loans, and mergers
THE LANGUAGE DOCTORS, INC. www.thelanguagedoctors.org	kk	A company working for US government. I have been translating and reviewing translations of PL>EN medical documents since 2022-07. Several 10ths docs a week.
Thermax DK	18k	Operation and Maintenance Manual of a heavy duty heat pump for high demand installations
Medtronic	many	Since mid 2020 I have been an approved and active Medtronic translator. This is a global vendor of personal medical instruments, often very advanced in technology: insulin pumps, devices for nervous system stimulation and others. They run own, large and well organised localisation section with very strict translation process imposed. One of the very few companies I encountered that always have SW localization ready before translation of the manuals is launched. And translators always have access to the SW message & labels strings.
Lto	11k	Food processing freezing technology (tech.sci. publication) PL>EN
WebTrans	18k	Operation and Maintenance Manual, Drillmec SpA Hydraulic Top Drive drilling rig EN>PL
espaTrans	76k	Tender material: ILS procurement for 10 AirForce bases in Poland. PL>EN
Smart Localisation	10k	Cheetah Medical heart monitor manual EN>PL
Smart Localisation	50k	A number of docs relating to angioplasty appliances; Also dental implants. EN>PL
Linguafield	100k	A series of users manuals for Hyundai DIY tools EN>PL
Jonckers	many k	My entry into medical field: since March 2016. The end user is an insurance global player. I translate invoices (easy, dominate the number of docs translated) and

Stanislaw SEMCZUK

		medical records, including full treatment histories when the insurer's exposure reaches \$0000. These strictly medical docs make more than a half of the volume. Batches batch come 6 days a week. Can show a reference from Jonkcers. PL>EN
Linguafield	60k	Maintenance manuals of the Alenia Aermacchi M346 trainer jet EN>PL
Deutsche Bahn International (a consultancy of the Deutsche Bahn)	75k	Feasibility study of the upgrade of the E75 rail line (Warsaw - Lithuanian border). Involved problems of rail construction and power supply. The study brought EUR 1.5b EU financing to the upgrade. PL>EN
DB Project Warsaw	375k	Construction design of the Warsaw Metro Lines, segment Młociny. This was 1500 pages full project execution documentation (not the construction permit design papers). I worked and a Project Leader there: translating most complex documents, creating seeds of the TMs, and providing the quality monitoring and proof reading of the documents provided by the translators in the team. Subjects included tunnel construction, rail construction, power supply, station design, safety: fire, ventilation, flooding, environmental issues, redundancy systems.
DB Project Warsaw	10k	Construction business proposal - Helicopter Service Centre at Rzeszów Jasionka Airport for HELI-ONE, Canada: accepted, DB Project won this contract Construction business proposal - Helicopter Service Centre for a global top class player in aviation: the construction has not begun as yet an under NDA I am not able to provide more details.
ILF Zurich	650k	Construction permit design for the Metro Line II in Warsaw. ILF was a leader of a three party consortium and all documents created within the project had to be translated between Polish and English. My role and the issues were similar to the Młociny section. The scope was much larger but the approach less detailed as it was a permit design. PL>EN
SECO Warwick	70k	A number of Operation Manuals, sales proposals, other documentation relating to industrial furnaces, mostly used for brazing
Enkoline (this is the Samsungs language services provider)	100k+	WEB localisation relating to various Samsung Products, including the entire system of HD surveillance system. Manuals to the cameras and the SW. Manuals to other Samsungs heavy machinery products
Raiffeisen Evolution (a developer subsidiary of the Raiffesen Bank)	100k+	Property contracts, construction contracts, related documentation.

GE	60K	manuals and specs of turbines and power generators
Polkomtel SA (leading mobile phone operator)	30k+	Design requirements of the online sales system for typical mobile operator extra products: music, movies.
CAE Elektronik GmbH	30k+	RFBs and the proposals for military, augmented reality training systems.
Garrigues (this is a huge international law firm of Madrid)	50k+	They served several Spanish customers investing in wind farms in Poland. Translated property contracts and the industrial documentation relating to wind farms power supplies and the issues relating plugging in the national grid.
EUN Partnership AISBL	100k	I made more than 220 translations for EUN, a company running international education projects for EU. There were many projects involved, the most profuse was SCIENTIX, a UE programme promoting Sciences and Math education in the EU countries (and those associated). Total revenue exceeded EUR 12k. Translation involved both teaching materials and the EU bureaucracy reporting concerning these projects.
SmartLocalisations		Several job over 2 years concerning dental implants and cardiovascular stent systems of Inspire MD, Israel.
HYDRO-NAVAL, SŁUPSK	5k	English translation of a Website of a manufacturer of the sea and oil rigs machinery.
Packet Front	10k	Specs and manuals of Packet Front VLAN routers
Food industry	50k	Sci. papers on starch thermodynamics. Manuals of fruit labeling machinery
KGHM	5k	Copper ore enrichment process
Private	8k	Review of achievement in science, a document in the process of professorship promotion. Multifractal analyses of time series on financial and capital markets.
OTHER		I translated more than 50 various tech documents of more than 5k words, mostly manuals of various industrial machinery and entire manufacturing lines. These involved packing machinery, food stuff production lines, lifts and cranes, helicopter service sites, power generating steam turbines and many others.

TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCIES

1. Office IT & Translation Skills

- The Microsoft Office Suite (Word, Power point, Excel, etc.)
- being a physicist I am an efficient programmer and apart for the ready made software I have some of my own – these are mostly VB applications working with Word, Excel, Access: with these I am able to work considerably faster

Stanislaw SEMCZUK

than with a standard CAT tool, given the source is properly structured: Credit Agricole three Annual Reports – 900 pages – were ready in 7 days with these tools (other translators and standard CAT tools were involved)

- I speak C, C++. VB. JAVA, JC. PERL, PHP, ASP, SQL (many dialects), CSS, HTML; also the extinct languages like FORTRAN or nearly extinct like PASCAL.
- I use Trados and Word Fast on a daily basis but given the above, it is not boastful to say that I can use any other software after 2 hours play and master it within 3 days
- I am able to use LINUX based software – indeed I use more Linux than Windows for the tasks other than translation;

2. Linguistic resources and Databases Used

- Polish to English / English to Polish

Monolingual dictionaries (Source language - Polish)	<ul style="list-style-type: none"> • Słownik Języka Polskiego PWN... • ...only this as this is a semi-official publication: no editor will question this one
Monolingual dictionaries (in the target language - English)	<ul style="list-style-type: none"> • Dictionary.com; • Wikipedia in search for information and then fish for comparable real documents
Bilingual dictionaries source => target language	<ul style="list-style-type: none"> • in the relation POL<->ENG; use only VERY specialized bilingual dictionaries compiled by professionals; very occasionally use the so called technical dictionaries ONLY to find a term for further search on the WEB
Terminology databases (including databases on the internet)	<ul style="list-style-type: none"> • have a number of my own: 6k chart of accounts titles, glossaries for construction, rail,
Other sources (including websites)	<ul style="list-style-type: none"> • WIKIPEDIA is my principal source: I NEVER apply a term before I understand physics/math/law behind it